

ГАСТРОНОМИЧЕСКИЕ КИТАИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Ни Цзиншэн

Соискатель, МГУ им. М.В. Ломоносова

shengjingni@gmail.com

GASTRONOMISMS FROM THE CHINESE LANGUAGE IN MODERN RUSSIAN

Ni Jingsheng

Summary: With the expansion of contacts between China and Russia, Chinese cuisine is becoming increasingly popular in the society of the Russian people, so that many Chinese words related to the gastronomic theme appear in the Russian language. In our work, 32 Chinese gastronomy words in the Russian language are analyzed, a systematic description of words is given, and their features of assimilation at different levels of the Russian language are revealed.

Keywords: borrowings, gastronomic vocabulary, Chinese origin, assimilation.

Аннотация: По мере расширения контактов между Китаем и Россией китайская кухня пользуется все большей популярностью в русском обществе, так что в русском языке появляются многие китаизмы, связанные с гастрономической темой. В нашей работе проанализированы 32 китайских гастрономизма в русском языке из разных источников, дано системное описание слов и выявлены особенности их ассимиляции на разных уровнях русского языка.

Ключевые слова: заимствования, гастрономическая лексика, китайское происхождение, ассимиляция.

Займствования – это результат языковых контактов между двумя языками, они являются неотъемлемой частью лексической системы принимающего языка. В русском языке наблюдается множество заимствований из разных языков, в том числе слова китайского происхождения. Хотя в словарях русского языка заимствований из китайского языка зафиксировано совсем немного, с развитием культурного обмена между Россией и Китаем в последние годы в русский язык проникает большее число китаизмов. Ср., в этимологическом словаре М. Фасмера (1964-1973) определяется всего 15 слов китайского происхождения, многие из которых уже вышли из повседневного употребления: *байховый, даба, Даурия, жемчуг, каган, калган, лянсин, мандарин, тайша, тайфун, фарфор, хан, чай, чечунча (чесуча), книга* [12]; в «Кратком этимологическом словаре русского языка» (КЭС) (1975) еще меньше китаизмов – лишь 3 слова, которые активно употребляются до сих пор: *жемчуг, женьшень, чай* [13]; в более современном толковом словаре Л.П. Крысина (2006) увеличивается количество китаизмов (34 слова), добавляются историзмы типа *хунвейбины, хунхуз* и новые слова типа *ушу* [4]. И это, конечно, далеко не все китаизмы, которые наблюдаются сегодня в русском языке. По мере расширения контактов между Россией и Китаем в разных областях в русском языке возникает больше китаизмов, относящихся к разным тематическим группам и функционирующих в разных сферах коммуникации. Например, в работе китайского исследователя Ли Сыци (2020) проанализированы 445 лексических единиц китайского происхождения в русском языке в четырех коммуникативных сферах: общественно-политической (*Гоминьдан, дацзыбао, хунхузы*), философской (*Инь-Ян,*

фэншуй, маоизм), культурно-бытовой (*жемчуг, фанза, вок*) и топонимической (город *Шанхай*, провинция *Гуандун*, река *Янцзы*) [6]. Хотя немало китаизмов остается неизвестным для носителей русского языка и некоторые из них предоставляют собой не узуальные слова, употребляющие только в определенных контекстах, не подлежит сомнению, что их количество будет постоянно увеличиваться и их употребление будет более активным в разных сферах жизни русского народа.

Исследуя заимствования из китайского языка, заметим, что многие из этих слов связаны с питанием, с национальной кухней. В таблице показана доля гастрономизмов китайского происхождения в общем количестве китаизмов в разновременных словарях русского языка.

Словари	Словарь Фасмера (1964-1973)	КЭС (1975)	Словарь Крысина (2006)
Гастрономические китаизмы	<i>байховый, калган, лянсин, мандарин, чай</i>	<i>женьшень, чай</i>	<i>байховый, гао-лян, женьшень, кетчуп, кинкан, локва, соя, ханжа, ханшин, чай</i>
Количество гастрономических китаизмов	5	2	10
Количество китаизмов	15	3	34
Доля	33,3%	66,7%	29,4%

Из таблицы видно, что количество гастрономизмов

близко или даже превышает одну треть от общего количества китаизмов в русских словарях разных периодов. Значит, гастрономическая лексика все время занимает важное место среди заимствований китайского происхождения в русском языке. В этой статье проведем лингвистический анализ 32 гастрономических китаизмов, в том числе слов, отобранных из разных словарей русского языка, и слов, обнаруженных в Национальном корпусе русского языка и различных электронных ресурсах (Википедия, Яндекс и др.)

По классификации китаизмов Юрия Уфимцева, гастрономизмы китайского происхождения в русском языке можно разделить на 4 группы [11]:

1. Устаревшие слова – давно заимствованные в русский язык, но уже вышедшие из активного употребления. Они часто обозначают гастрономические реалии, которые существовали раньше, однако исчезли или перестали быть модными в настоящее время. Например:

Калган (кит. 高良姜). Дикий имбирь. [12]

Лянсин (кит. 良 хороший + 清 Цинская династия древнего Китая). Сорт чая. [12]

Чумиза (кит. диал. 小米子). Род хлебного злака, близкого к просу. [7]

Ханшин или *ханжа* (в словаре не определен прототип в китайском языке). Китайская хлебная водка. [4]

2. Устойчивые слова – давно вошедшие в русский язык и постоянно используемые. Слова являются актуальными в силу того, что в русском языке отсутствуют синонимы или соответствующие им выражения. К этой группе относятся:

Байховый (кит. 白花 белый цветок или кит. 白毫 белая ресничка). Рассыпной, непрессованный (о чае). [4]

Гаолян (кит. 高粱 высокая трава). Один из видов *сорго*. [4]

Женьшень (кит. 人参). Многолетнее травянистое растение, корень которого используется в пищевой промышленности в тонизирующих напитках. [4]

Мандарин (фр. < калька кит. 柑 сорт апельсинов). Сорт цитрусовых фруктов. [12]

Чай (тюрк. < кит. 茶). Горячий ароматный напиток, постоянный на особо высушенных и обработанных листьях такого растения. [4]

3. Постоянно, но ограниченно используемые слова – старые слова, которые употребляются на ограниченной территории (обычно близ границы между Китаем и Россией). На Дальнем Востоке употребляется интересное слово *чифанить* в значении «есть, кушать», которое восходит к китайскому словосочетанию 吃饭, буквально обозначающему «есть рис» [11].

4. Появляющиеся слова – новые входящие в русский язык китаизмы (приблизительно с начала XXI в. до настоящего времени). В последние годы в русском языке появляется все больше гастрономических китаизмов благодаря активной торговле между двумя странами и росту популярности китайской еды в России. Хотя многие из таких слов пока не закрепляются в словарях рус-

ского языка, они активно функционируют не только в специальной сфере (например, в текстах кулинарных словарей, энциклопедий растений или ботанических справочников), но и в бытовом общении (в живой речи в магазинах и ресторанах, в социальных сетях и т.д.). При этом новые китаизмы тематически связаны с разными кулинарными реалиями:

1) Овощи и бобы (3 ед.)

Бок чой (кит. диал. 白菜 белый овощ). Овощ с листьями на толстых стеблях, родом из Южного Китая. [4]

Соя (яп. < кит. 豉 сорт фасоли + 油 масло). Бобовое растение, семена которого используются в пищевой промышленности и в технике. В разговорной речи слово также означает острый соус из семян этого растения и пряностей, служащий приправой к мясу и рыбе. [4]

Татцой (*та-цой, татсой*) (кит. диал. 塌菜). Широконосная капуста родом из Китая.

2) Фрукты (6 ед.)

Вампи (кит. диал. 黄皮). Круглые или продолговатые плоды с тонкой желто-коричневой легко шелушащейся оболочкой и мякотью желтовато-белого цвета.

Кинкан (кит. 金柑). То же, что *кумкват*. [4]

Кумкват (кит. диал. 金橘). Цитрусовый фрукт, произрастающий в центральном Китае. [4]

Личи (кит. 荔枝). Фрукт в виде шарика родом из Китая. У плода шершавая тонкая кожура от розового до коричневого цвета и белая сочная мякоть с сладким вкусом. Внутри находится твердая несъедобная косточка. [5]

Локва (кит. диал. 芦橘 мушмула). Разновидность мушмулы. [4]

Лонган (кит. диал. 龙眼 глаз дракона). Плод с шершавой кожурой, внешне который похож на *личи*, но по вкусу более кислый. [5]

3) Пищевые изделия. (3 ед.)

Кетчуп (англ. < кит. 茄汁). Острый соус из томатов с пряностями, добавляемый обычно к мясным блюдам. [4]

Тофу (яп. < кит. 豆腐). Соевый продукт, который похож на мягкий сыр: кремового цвета, нежный на вкус и практически без запаха. [5]

Хойсин (кит. диал. 海鮮). Китайский соус (для кантонской кухни), имеющий сладковатый пряный вкус.

4) Блюда (5 ед.)

Баоцзы (кит. 包子). Китайские пирожки, приготовляемые на пару.

Димсам (*дим-сам*) (кит. диал. 点心). Лёгкие блюда, которые в китайской традиции чаепития подают к столу вместе с чашкой китайского чая, как правило, до обеда.

Хого (*хо-го*) (кит. 火锅). Название блюд китайской кухни, которые состоят из очень разных наборов ингредиентов и употребляются параллельно с их приготовлением посредством окунания не на долго части твёрдых тонко нарезанных ингредиентов в непрерывно подогревающийся бульон в специальном котелке. В русском языке также называются *китайский самовар*.

Цзунцзы (кит. 粽子). Китайское блюдо – клейкий рис с начинкой, завернутый в тростниковый или любой дру-

гой плоский лист, вареный на пару. *Цзунцзы* традиционно употребляется и дарится на Празднике драконьих лодок (кит. 龙舟节)

Цзяоцзы (кит. 饺子). Китайские пельмени.

5) Напитки (4 ед.)

Байцзю (кит. 白酒). Традиционный китайский алкогольный напиток, наиболее близкий водке.

Лунцзин (кит. 龙井). Разновидность зеленого чая из Китая.

Пуэр (кит. 普洱 по названию одноименного китайского города). Ферментированный чай родом из Китая.

Улун (кит. 乌龙). Китайский полуферментированный чай.

6) Посуда (1 ед.)

Вок (кит. диал. 锅). Круглая глубокая китайская сковорода с выпуклым дном маленького диаметра.

По способу вхождения слов в русский язык выделяются прямые и опосредованные заимствования. Гастрономизмы китайского происхождения могут входить в русский язык прямо из китайского языка или через языки-посредники (5 ед.): *чай* – через тюркские языки; *соя*, *тофу* – через японский язык; *кетчуп* – через английский язык; *манدارин* – через французский язык. Гастрономизмы, напрямую заимствованные из китайского языка, разделяются на слова из стандартного китайского языка (17 ед.) – *личи*, *лунцзин*, *пуэр* и др. и слова из диалектных китайских языков (10 ед.): *бок чой*, *вампи*, *вок*, *димсам*, *кумкват*, *локва*, *лонган*, *татцой*, *хойсин* – из кантонского диалекта, *чумиза* – из севернокитайского языка.

Китаизмы, как и заимствования из других языков, адаптировались на разных уровнях после вхождения в русский язык, то есть слова проходили частичное или полное подчинение фонетическим, орфографическим, грамматическим и семантическим нормам русского языка.

Фонетическая адаптация – это воспроизведение иноязычных слов благодаря возможностям принимающего языка. Это значит, что китаизмы произносятся при помощи звуков русской фонетической системы. При освоении китайских гастрономизмов в русском языке слова теряют свои исконные тоны и приобретают русское словесное ударение, при этом в большинстве случаев ударение падает на последний слог: *гаоля́н*, *женьшэ́нь*, *кинка́н* и т.д., но бывают отдельные случаи, когда ударение стоит на первом или втором слоге: *ли́чи*, *ло́ква*, *чуми́за* [8].

При графической ассимиляции слова передаются средствами графической системы языка-рецептора. Китайские слова обычно переписываются русскими буквами по универсальной транскрипции китайского языка

Пиньинь (кит. 拼音). Общепринятой русской транскрипцией китайского языка является «транскрипционная система Палладия», разработанная китаеведами П.И. Кафаровым и П.С. Поповым [14, с. 16]. Рассматривая гастрономические китаизмы, мы видим, что большинство слов из стандартного китайского языка передается по транскрипции Палладия: *баоцзы* (пиньинь: *baozǐ*), *байцзю* (пиньинь: *baijiu*), *лунцзин* (пиньинь: *longjing*), *пуэр* (пиньинь: *puer*), *улун* (пиньинь: *wulong*). В процессе заимствования слов из языка-источника с другой системой графики нужно учитывать и фонетические правила того же языка. Существует единичный случай, когда написание слова не соответствует его написанию по транскрипции Палладия: ср., *личи* (пиньинь: *lizhi*) – палл. *личжи*. Возможно, буква *ж* появляется из-за трудно произносимого сочетания согласных *чж* в русском языке.

В нашем исследовании отмечены два гастрономизма из китайского языка, которые передаются не только способом транскрипции, но и при помощи добавления суффиксов и окончаний, характерных для русских слов. При этом сразу определяется частеречная принадлежность слов: *байхов-ый* (прил.) и *чифан-и-ть* (гл.).

Кроме того, для новых гастрономических китаизмов характерно колебание на орфографическом уровне. Например, встречаются варианты правописания слов: *татцой* – *татсой* – *та-цой*, *димсам* – *дим-сам*, *хого* – *хо-го*, *чай Пуэр* – *чай пуэр*.

Адаптация китаизмов грамматической системой русского языка обычно относится к включению слов в систему рода, числа и падежа. Важную роль в процессе грамматической ассимиляции китаизмов играют окончания слов, поскольку в русском языке родовая принадлежность слов, склоняемость и согласование с другими словами зависят от конечных элементов [10, с. 15]. Ср., *локва* (*локвы*, ж.), *гаолян* (-а, м.). Однако определить число и родовую принадлежность слов по их окончаниям не всегда возможно. Например, у слов *личи* и *цзяоцзы* с конечными *-и* и *-ы* варьируется грамматическая характеристика числа – они могут употребляться как в единственном, так и во множественном числе: ср., *Здесь подают ... мясо краба сочетается с острым кокосовым соусом и сладким сочным личи*¹; *Знатоки рекомендуют сочетать их со свежими личи или запивать вином, приготовленным из этих южных фруктов*²; *Я, например, взял тут китайских пельменей цзяоцзы (они ближе всего к нашим привычным, по форме похожи на вареники). Так вот в порции не было ни одного цзяоцзы без дырок в шкуре*³. По мнению С.В. Гринева-Гриневица, установле-

1 Федотова Е. Уве в стилистике 1960-х // Коммерсант. 25.10.2022. [Электронный ресурс]. <https://www.kommersant.ru/>

2 Кириенко И. Королева цветов // Коммерсант. 08.02.2022. [Электронный ресурс]. <https://www.kommersant.ru/>

3 Денисов И. Братья наши вкусные: В Китае споры между любителями полакомиться собачатиной и защитниками животных едва не привели к беспорядкам. // Lenta.ru. 02.07. 2014. [Электронный ресурс]. <https://lenta.ru/>

ние рода заимствованного слова в русском языке лежит в основе не только его формы (обычно окончания), но и его значения (по аналогии с родовым или синонимичным словом) [1, с. 156-157]. Например, слово с основой на мягкий согласный *женьшень* закрепилось в мужском роде в словарях современного русского языка [4], возможно, по аналогии с русским словом *корень*, поскольку *женьшень* в китайском языке буквально обозначает «корень человека». Подобным примером служит слово *хого*, которое определяется как слово мужского рода по соотношению «значение – род»: ср., *китайский хого* и *китайский самовар*. Некоторые гастрономические китаизмы с основой на гласный типа *тофу*, *байцзю*, *баоцзы*, *личи* представляют собой несклоняемые слова.

В процессе включения китаизмов в лексическую систему русского языка слова подвергались семантическим изменениям. Изучая гастрономические китаизмы, можно отметить следующие тенденции семантической адаптации слов:

1. Значение слов не совпадает с их исконным значением. Например, интересна история развития семантики слова *байховый*. Слово восходит к китайскому существительному 白毫 (или 白花) в значении «белая ресничка (белый цветок)» – в китайском языке так называются едва распустившиеся почки чая с мельчайшими белыми ворсинками. Считается, что чем таких почек больше в чае, тем его сорт выше, а сам чай – ароматнее. К тому же слово 白毫 также является названием сорта чая, листья которого покрыты такими белыми ворсинками. Когда китайские торговцы продавали русским купцам этот чай и выкрикивали его название (по звучанию похожее на «бай хоа»), русские купцы, не понимая китайский язык, думали, что это слово означает высокое качество чая, и решили употреблять слово *байховый* в качестве маркетингового хода. Так что слово *байховый* впервые вошло в русский язык в значении «качественный», особенно для описания чая. В Толковом словаре В.И. Даля (1863-1866) выражение *байховый чай* определяется просто как сорт черного чая [3]. А сегодня слово *байховый* употребляется только для описания чая рассыпного, непрессованного [4], не имеющего ничего общего со значением его китайского прототипа.
2. Значение слов совпадает с их исконным значени-

ем, и они развивают новое переносное значение после заимствования. Например, слово *вок* было заимствовано из кантонского диалекта в значении «китайская сковорода с выпуклым днищем, в которой раскаляется масло» [3], потом оно получило новое значение в результате метонимического переноса – блюдо, приготовленное в такой китайской сковороде: **вок с жареными кальмарами по-тайски**.⁴ А слово *хого*, наоборот, в китайском языке обозначает блюдо (иногда способ приготовления блюд): **хого**, или «китайский самовар», – традиционное блюдо китайской кухни.⁵ В русском языке им также называется специальная посуда для приготовления этого блюда: *В ходе употребления хого бульон выкипает, и его принято подливать, просьба об этой услуге, по словам Лин, и привела к конфликту*.⁶

3. Слова утрачивают свой местный колорит. Большинство китаизмов, которые поступают в русскую лексику, представляют собой экзотизмы. Лексические единицы подобного рода, переходя в чужую языковую систему, испытывают трансформацию лексического значения, что выражается в его деэкзотизации; потеря локального компонента вызывает параллельное расширение значения слова [9, с. 61]. В процессе семантической адаптации некоторые гастрономические китаизмы теряют свою экзотичность и переходят в разряд общеупотребительных: *байховый*, *кетчуп*, *мандарин*, *соя*, *чай* и т.д.

Таким образом, мы видим, что китайские гастрономизмы всегда являются важной частью китаизмов в русском языке. За последние два десятилетия благодаря тесным экономическим и культурным связям между Россией и Китаем в русском языке появляется больше китаизмов (приблизительно 70% изучаемых нами китаизмов), обозначающих различные гастрономические реалии с расширенными категориями (фрукты и бобы, овощи, напитки, блюд и посуды). Эти слова напрямую или опосредованно вошли в русский язык, и почти треть слов пришла из китайских диалектов (особенно из кантонского). При адаптации китаизмов в русском языке слова приобретают русское звучание и написание, получают русские грамматические характеристики (род, число, падеж и др.), а также развивают новое значение.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение. – М.: Академия, 2008. 304 с.

4 Осенний «завиванец» // Коммерсант. 16.09.2011. [Электронный ресурс]. <https://www.kommersant.ru/>

5 Официант китайского ресторана облил недовольную клиентку кипятком // Lenta.ru. 26.08.2015. [Электронный ресурс]. <https://lenta.ru/>

6 Там же.

2. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. М., 2002.
3. Зданович Л.И. Кулинарный словарь. М., 2001. 400 с.
4. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. М., 2006. 994 с.
5. Кулинарный словарь // Словари и энциклопедии на Академике. [Электронный ресурс]. <https://academic.ru/>
6. Ли Сыци. Лексика китайского происхождения в русском языке: функциональный подход: дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2020. 277 с.
7. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. М., 1994. 907 с.
8. Орфографический академический ресурс «Академос» [Электронный ресурс]. <https://orfo.ruslang.ru/>
9. Сенько Е.В. Китайские слова в современном русском языке: семантический аспект // Филологический класс. Екатеринбург, 2019. – № 3(57). С. 59-64.
10. Суперанская, А.В. Ударение в заимствованных словах в современном русском языке. М., 1968. 310 с.
11. Уфимцев Ю. Китайские слова в русском языке: есть и такие! // LIVEJOURNAL. [Электронный ресурс]. <https://www.livejournal.com/>
12. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. / Перевод и дополнения О.Н. Трубачева. М., 1964-1973.
13. Шанский Н.М. Краткий этимологический словарь русского языка / Н.М. Шанский и др. М., 1975. 543 с.
14. Шеньшина М.А. Как не заблудиться в китайских словарях. Начальный уровень. М., 2007. 119 с.

© Ни Цзиншэн (shengjingni@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова